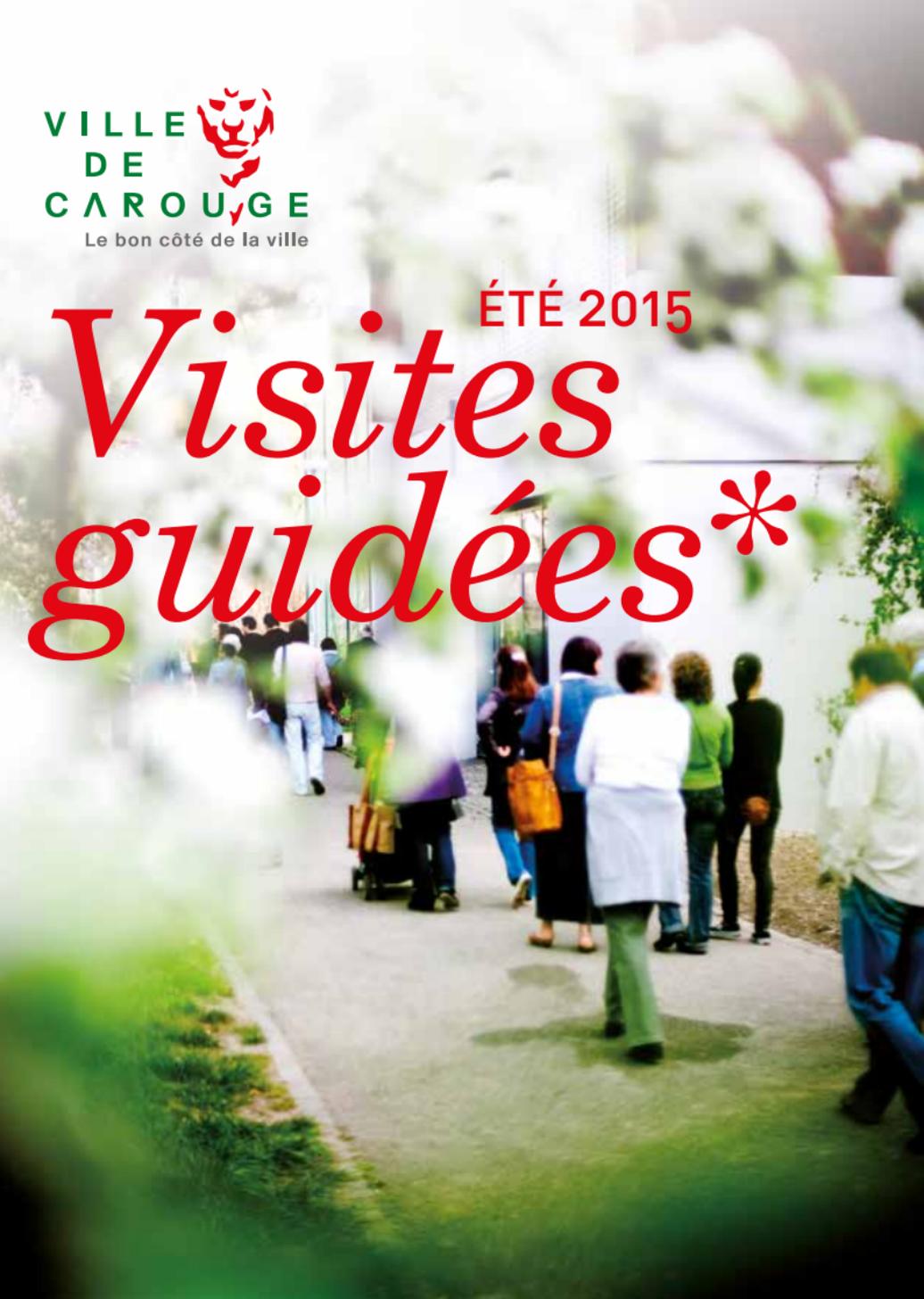


ÉTÉ 2015

# *Visites guidées\**





\*Carouge,  
les cinq sens

—  
\*Carouge,  
the five senses

## **Carouge – Les cinq sens**

..... *Découverte esthétique et gourmande de la Cité sarde* .....

Carouge, c'est aussi une large palette d'expériences sensorielles : odorat, ouïe, goût, toucher, vision, les sensations s'entremêlent. Au marché, l'œil se repaît des couleurs, les papilles se délectent des produits du terroir, le nez hume les effluves d'herbes fraîchement coupées ou l'odeur mystérieuse d'une épice rare. Laissez-vous enivrer par les plaisirs onctueux : fruits délicats, chocolat parfumé, pain croustillant ou olives goûteuses. Retrouvez les sensations oubliées d'un tissu un peu rêche ou l'odeur un peu âcre du cuir travaillé. Et rien que pour vos yeux... des fleurs qui ornent, tels des points de couleur, fontaines et demeures de la cité ou qui s'offrent aux mains expertes de l'artiste. Et l'oreille, captive, perçoit les frémissements d'une ville pleine de vie, les vibrations d'un carillon ou celles d'un orgue.

## **Carouge – The five senses**

..... *A visit rich in sensations* .....

Carouge is a special world of sensorial experiences: smell, hearing, taste, touch, sight. Feelings intermingle. At the market, the eyes feast on colors, the papillae thoroughly enjoy the products of the soil, the nose inhales the perfume of freshly cut grass or the mysterious flavor of a rare spice. Follow the path of simple pleasures: delicate fruits, tasty chocolate, crusty bread or flavorful olives. Rediscover the forgotten feelings of a lightly rough material or the slightly bitter smell of worked leather. What a view the flowers like color points, delightfully decorating the fountains and houses, becoming expression of art in the hands of talented florists. The attentive ear perceives the quivering of a town full of life, the vibrations of a chime or of an organ.



\* Carouge,  
l'art de galerie en galerie

—  
\* Carouge,  
*a walk through art and galleries*

## **Carouge – de galerie en galerie**

..... *Immersion dans l'art contemporain* .....

Franchir la porte d'une galerie, s'imprégner de son atmosphère, accepter d'être surpris par une œuvre et son créateur... quelle belle expérience! Découvrir l'art contemporain au travers de matières aussi diverses que la peinture, le dessin, le papier, le textile, voire le bois ou la pierre ne peut qu'apporter de nouvelles sensations. L'art contemporain intrigue et, parfois, déconcerte. Il suffit d'être prêt à s'enrichir de nouvelles émotions. On parle souvent des arts plastiques, mais l'art contemporain concerne aussi bien le design, la mode que la littérature et l'architecture. C'est un véritable lien entre toutes les formes d'art, un reflet de la société d'aujourd'hui. On pousse la porte d'une galerie et... le plaisir est au rendez-vous!

## **Carouge – from gallery to gallery**

..... *Full immersion in contemporary art* .....

Cross the door of a gallery, soak up the atmosphere, accept to be surprised by an artwork and its creator... what a great experience! Discovering contemporary art through materials as diverse as painting, drawing, paper, textiles or even wood or stone can only bring new sensations. Contemporary art intrigues and sometimes disconcerts. Just be ready for new emotions... We often speak of plastic or visual arts, but contemporary art covers design as well as fashion or even literature and architecture. It is a real link between all forms of art, a mirror of today's society. Come and join us, push the door of a gallery – you will not regret it!



**\* Carouge  
tout en haut**

—  
*\* Carouge  
seen from above*

## **Carouge tout en haut**

..... *Du clocher aux Tours, une ville se raconte* .....

Qui ne connaît pas l'église Sainte-Croix ? Beaucoup sont entrés, par foi, par curiosité ou pour écouter les beaux concerts de printemps ou d'automne, mais saviez-vous que c'est l'unique édifice baroque italien qu'on trouve sur le territoire du canton ? Son carillon, le deuxième plus grand de Suisse avec 36 cloches, nous égaie déjà avec ses notes joyeuses. Il faudra faire l'effort de monter l'étroit escalier, tout en haut jusqu'au beffroi, pour rencontrer le carillonneur en personne. Dans les hauteurs de Carouge, comment oublier les Tours, nées de l'audace des promoteurs, lesquelles, bien que controversées avant et pendant leur construction, représentent un nouveau quartier tout aussi carougeois et ont su s'inscrire parfaitement dans la vie de la commune. C'est la plus haute, appelée «la sixième tour», qui nous offre un tableau naturel inattendu et de toute beauté.

## **Carouge seen from above**

..... *From the church tower to the modern towers, story of a city* .....

Who does not know the church of Sainte-Croix? Many of us entered the church, guided by faith, by curiosity or to enjoy the concerts of Spring and Autumn. But, did you know that this is the only Italian baroque building in the canton of Geneva? Its carillon is the second largest in Switzerland with its 36 bells. We have to make the effort to climb the narrow stairs right to the top, in order to personally meet the bell ringer. Among the heights of Carouge, we certainly cannot forget the "Towers", built by daring architects and property developers. During and after their construction they caused a lot of controversy, but represent today a new quarter as carougeois as the Old Carouge, completely integrated into the life of the Commune.



**\* Carouge,  
ses artistes et ses artisans**

—  
*\* Carouge,  
its craftsmen and artists*

## **Carouge, ses artistes et ses artisans**

*Les passions et les secrets de quelques créateurs*

Carouge a toujours été un haut lieu de créativité. En 1790, la ville comptait plus de 450 artisans spécialisés dans une trentaine de métiers : forgerons et taillandiers, tireurs de sable, sculpteurs sur bois, tonneliers, lingères, blanchisseuses... Aujourd'hui, si les lingères et les blanchisseuses ont rangé leurs fers, d'autres artisans font vivre la cité. Ils sont souffleurs de verre, relieurs et restaurateurs de livres anciens, tisserands, horlogers... De tout temps, Carouge a également été le berceau de nombreux artistes. L'architecture harmonieuse de la cité, l'environnement chargé d'histoire, l'ambiance conviviale et le contact chaleureux de ses habitants ont toujours formé un terreau idéal pour le développement de la culture. De nombreux centres artistiques verront le jour dans des domaines aussi différents que la peinture, le cinéma d'animation, la musique ainsi que le théâtre.

## **Carouge, its craftsmen and artists**

*Passions and secrecies of some creators*

Carouge was always a place of high creativity. In 1790, the city counted more than 450 craftsmen specialized in about thirty trades: blacksmiths, edge tool-makers, dragers of sand, wood-carvers, coopers, linen maids, laundress... Today, if the linen maids and the laundress arranged their irons, other craftsmen make live the city. They are bookbinders-restorers, glass-blowers, weavers, clock and watch makers... From time immemorial Carouge was the cradle of many artists. The harmonious architecture of the city, the environment full of History, convivial atmosphere and the cordial contact of its inhabitants always formed ideal conditions for the development of the culture. Many artistic centers appeared in fields as different as painting, the cinema of animation, the music as well as the theatre.



\* Carouge  
et ses jardins secrets

—  
\* Carouge  
and its hidden gardens

## **Carouge et ses jardins secrets**

..... *L'univers poétique insoupçonné des maisons du Vieux-Carouge* .....

Derrière les façades soigneusement restaurées, un nouvel univers insoupçonné s'ouvre à nos yeux, l'univers carougeois, un petit monde qui nous laisse pénétrer dans son mystère et nous accueille avec une pointe de malice et un grand cœur. Poussons une porte, et voilà qu'on prend soudainement le temps de humer le parfum des roses, de sentir un lilas déjà centenaire ou de jeter un regard nostalgique sur un vieux vélo entreposé dans la cour. Avec une convivialité toute carougeoise, des familles nous ouvrent l'huis de leur maison privée pour partager avec elles, le temps d'une petite visite, l'envers du décor, un espace privilégié. En nous promenant, derrière l'atelier de l'artisan, derrière les boutiques, se dessinent parfois un arbre, un banc, un auvent, de petites cours qui nous font rêver de jardins secrets.

## **Carouge and its hidden gardens**

..... *Discover Carouge and its unexpected gardens* .....

Behind the neatly restored façades, an unexpected world is opening in front of us: a small world, typically "carougeois", which allows us to penetrate its mystery and welcomes us kind-hearted and somewhat mischievously. We push a door and suddenly we take the time to inhale the perfume of the roses, of the old lilac, or to glance with a hint of nostalgia at the old bicycle leaning against the wall. Conviviality being an outstanding feature of the Carougeois, some families warmly open their homes to us, in order to share, during our visit, this privileged atmosphere. Strolling around, we can see or guess the shape of a tree, of a bench behind the workshop of a craftsman, those elements which make us dream of hidden courtyards and secret gardens.



**\*Carouge  
zigzag**

*\*The streets tell legends...*

## **Carouge zigzag**

..... *La grande et la petite histoires au fil d'un parcours citadin* .....

Microcosme aux mille facettes, la Cité sarde dévoile peu à peu ses secrets : ici, le nom d'une rue qui évoque un passé chargé d'histoire; là, une porte qu'on pousse pour découvrir un jardin ou une cour; là encore, un temple aux riches boiseries sculptées, aux fresques élaborées, un édifice protestant surprenant qui ne manque pas de contraster avec la sobriété dépouillée de l'église catholique peinte de blanc. Petit clin d'œil d'une Ville qui ne semble rien vouloir faire comme les autres. Une visite qui se déguste comme une farandole de petits hors-d'œuvre à la carougeoise.

## **The streets tell legends...**

..... *A pathway through history, tales and streets* .....

A microcosm with a thousand facets, the Sardinian town reveals little by little its secrets: the name of a street which evokes a past full of history, a garden or a courtyard discovered by pushing a door, a temple with magnificent carved woodworks and frescos restored. This surprising protestant church is an incredible contrast with the sobriety of the catholic church painted in white. Again, Carouge does not follow common lines. A visit which is a taste of things to come...

# Événements à Carouge

Été 2015

INFORMATIONS SUR [WWW.CAROUGE.CH](http://WWW.CAROUGE.CH)

## Fête de la musique

DU VENDREDI 19 JUIN AU DIMANCHE 21 JUIN – DANS LES RUES VAUTIER ET VICTOR-AMÉ

## Fête des écoles

VENDREDI 26 JUIN – PLACE DE SARDAIGNE ET ÉCOLE DES PROMENADES

## Tour de Plage

DU SAMEDI 27 JUIN AU DIMANCHE 23 AOÛT

## Fête de la tomate

DU VENDREDI 3 AU SAMEDI 5 JUILLET – PLACE DE SARDAIGNE

## Fête nationale

SAMEDI 1<sup>er</sup> AOÛT – ESPLANADE DE LA SALLE DES FÊTES

## La vogue

DU VENDREDI 28 AU DIMANCHE 30 AOÛT – PLACE DE SARDAIGNE

## Tir au canon

SAMEDI 29 AOÛT ET DIMANCHE 30 AOÛT, SAMEDI 5 ET DIMANCHE 6 SEPTEMBRE

## Journées européennes du patrimoine

THÈME : ÉCHANGES ET INFLUENCES

SAMEDI 12 ET DIMANCHE 13 SEPTEMBRE

## Parcours céramique carougeois

DU 19 AU 27 SEPTEMBRE, DIVERS LIEUX

## Brocante

DE 9H30 À 17H – CHAQUE PREMIER DIMANCHE DU MOIS – PLACE DU MARCHÉ

## Marché

LES MERCREDIS ET SAMEDIS – PLACE DU MARCHÉ – JUSQU'À 14H

LE JEUDI, DE 14H À 21H

# Six thèmes – trois visites

*Samedi à 11 h / Saturday at 11 a.m.*

## **Carouge zigzag / *The streets tell legends...***

13 juin / 25 juillet / 5 septembre

---

## **Carouge et ses jardins secrets / *Carouge and its hidden gardens***

20 juin / 1<sup>er</sup> août / 12 septembre

---

## **Carouge, ses artistes et ses artisans /**

### ***Carouge, its craftsmen and artists***

27 juin / 8 août / 19 septembre

---

## **Carouge tout en haut / *Carouge seen from above***

4 juillet / 15 août / 26 septembre

---

## **Carouge, l'art de galerie en galerie /**

### ***Carouge, a walk through art and galleries***

11 juillet / 22 août / 3 octobre

---

## **Carouge, les cinq sens / *Carouge, the five senses***

18 juillet / 29 août / 10 octobre

---

*Départ des visites depuis la Mairie de Carouge*

*Place du Marché 14*

*Durée de la visite: 1h15*

*Adultes: 10 francs*

*Enfants, étudiants, AVS, chômeurs: 5 francs*

*www.carouge.ch / T 022 307 89 87*

*events@illico-travel.ch / T 022 300 59 60*

*Organisation:*

*Ville de Carouge en collaboration*

*avec Illico Travel*



## Voici quelques adresses utiles.

---

### **Carouge à votre service**

Jacques-Dalphin 24

T 022 307 89 87

F 022 342 53 29

MAIRIE@CAROUGE.CH

WWW.CAROUGE.CH

---

### **Musée de Carouge**

PLACE DE SARDAIGNE 2

T 022 342 33 83

MUSEE@CAROUGE.CH

DU MARDI AU DIMANCHE

DE 14H À 18H

---

### **Bibliothèques de Carouge**

SITE DES PROMENADES

BOULEVARD DES

PROMENADES 2BIS

T 022 307 84 00 (ADULTES)

T 022 307 84 01 (JEUNES)

BIBLIOTHEQUE@CAROUGE.CH

---

SITE DES GRANDS-HUTINS

1227 CAROUGE

T 022 308 88 58

BIBLIOQUARTIER@CAROUGE.CH

WWW.BIBLIOTHEQUES-  
CAROUGE.CH

---

---

### **Maison de Quartier de Carouge**

RUE DE LA TAMBOURINE 3

T 022 308 88 50

WWW.MQ-CAROUGE.CH

---

### **Marché de Carouge**

PLACE DU MARCHÉ

MERCREDI

JEUDI 17H À 21H

ET SAMEDI MATIN

---

### **Visites guidées de Carouge**

TOUTE L'ANNÉE

PARTENAIRE DE LA VILLE  
DE CAROUGE

ILLICO TRAVEL &

BUSINESS SERVICES

AVENUE VIBERT 12

T 022 300 59 60

EVENTS@ILLICO-TRAVEL.CH

WWW.ILLICO-TRAVEL.CH

---